



上海工商职业技术学院和突尼斯莫纳斯提尔大学
合作框架协议

Shanghai Industrial and Commercial Polytechnic
and
University of Monastir (Tunisia)
Cooperation Framework Agreement

甲方：上海工商职业技术学院

Party A: Shanghai Industrial and Commercial Polytechnic

地址：上海市嘉定区外冈镇恒荣路 200 号

Address: 200 Hengrong Road, Waigang Town, Jiading District,
Shanghai

法定代表人：陈英南

Legal Representative: Chen Yingnan

乙方：突尼斯莫纳斯提尔大学

Party B: University of Monastir

地址：突尼斯莫纳斯提尔 5000 大街塔赫尔哈迪德邮政信箱 56 号

Address: Avenue Taher Hadded P.B 56 Monastir 5000 Tunisia

法定代表人：赫迪·贝尔·哈吉·萨拉教授，校长

Legal Representative: President, Prof. Hédi BEL HADJ SALAH





双方签订本框架协议，旨在建立两所大学之间的合作伙伴关系。

The parties enter into this Framework Agreement for the creation of a partnership between the two universities

一、目的

I-Object

为促进中突两国教育交流与合作，建立两所大学之间的教学和学术桥梁，提升各自机构的国际化水平，在协商后签署本框架协议。

In order to promote educational exchanges and cooperation between China and Tunisia, establish teaching and academic bridges between universities, and improve the internationalization of their respective institutions, this framework agreement is signed after consultation.

二、合作领域

II-Purpose

双方合作的具体领域包括但不限于以下内容，前提是不违反各自国家的法律法规：

The two parties shall cooperate in the following areas, provided that they do not violate the laws and regulations of their respective countries:





1、教师和管理人员的交流和培训

I. Exchange and training of teachers and managers of both sides

2、短期和长期学生交流

II. Short-term and long-term student exchanges between the two parties

3、学术研究

III. Academic research of both parties

4、将甲方的优质课程作为乙方选修课程

IV. Integration of qualified courses from Party A as elective courses into Party B.

5、在突尼斯建立培训基地与中国分校

V. Establish joint construction of training bases and Chinese branch school in Tunisia

6、其他

VI. Other

具体的沟通和合作模式可根据双方需求进一步探讨。上述合作的实施细节应根据双方协商达成的执行协议确定。

Specific communication and cooperation models may be further explored according to the mutual requirements of both parties to this agreement. The implementation details of the above-mentioned





cooperation shall be subject to the implementation agreement negotiated by both parties.

为了执行本框架协议项下的各项活动，将签署其他特定协议，特别是与学生交流相关的协议。在莫纳斯提尔大学签署本协议之前，应先征求突尼斯高等教育与科学研究部的意见。

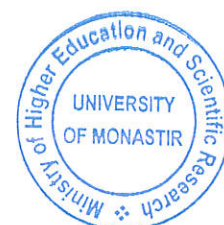
In order to undertake the activities under this frame agreement, other specific agreement will be signed especially in relation to student' s exchange .Prior to the signature of the University of Monastir, the Ministry of Higher Education and Scientific Research in Tunisia shall be consulted for opinion.

三、生效日期

III-Effective Dates

本协议由双方代表签署后生效，有效期为 3 年。在本协议到期前 6 个月内，双方可通过提交新项目进行评估后协商续签。

This Agreement shall be effective after being signed by the representatives of both parties and shall be valid for 3 years. Within 6 months before the expiration of this Agreement, both parties may negotiate its renewal by presenting a new project after evaluation of the first period.





1、在执行期间，若任何一方提出终止或修改本协议，应提前 6 个月通知对方。

1, If either party proposes to terminate or amend this agreement during the execution period, the other party shall be notified 6 months in advance.

2、协议终止不影响在其取消前已启动的项目和活动。

2, The end of application of this agreement has no effect on projects and activities already initiated before its cancellation.

3、未经任何一方许可，双方不得向第三方披露、透露或公开本合同涉及的任何内容。

3, Without the permission of either party, neither party shall disclose, reveal, or make public any of the contents covered in this contract to a third party.

四、冲突解决

IV-Conflicts

1、本协议未涉及的事项应通过双方友好协商解决。

1, Any matters not covered by this Agreement shall be resolved through friendly negotiation between the two parties.

2、若有分歧，应组成由双方组成的委员会来解决纠纷。

2, In case of disagreement, the dispute will be resolved through the





constitution of a committee made up of the two parties in order to decide in the dispute.

3、本协议一式两份，每方各持一份。每份具有同等法律效力。

3, This Agreement shall be executed in duplicate, with two copies for each party. Each copy has the same legal effect.

日期

日期

Date

Date 03/05/2024

上海工商职业技术学院校长

莫纳斯提尔大学校长

President of Shanghai Industrial and
Commercial Polytechnic

President of Monastir University

中国

突尼斯

China

Tunisia

陈英南

赫迪·贝尔·哈吉·萨拉教授

Chen Yingnan

Prof. Hédi BEL HADJ SALAH

电子邮件: xqzhh@163.com

电子邮件: Presidency@u-monastir.tn

Email: xqzhh@163.com

Email: Presidency@u-monastir.tn

